

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №3 к СОГЛАШЕНИЮ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ПРОПУСКНОЙ СПОСОБНОСТИ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ТОРГОВЛИ ПО ТРАНСГРАНИЧНЫМ ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ СВЯЗЯМ 400 кВ ПС ВЫБОРГСКАЯ (РОССИЯ) – ПС ЮЛЛИККАЛЯ/ ПС КЮМИ (ФИНЛЯНДИЯ) <i>Москва-Хельсинки 26 февраль 2013</i>	SUPPLEMENT AGREEMENT №3 TO THE AGREEMENT ON CAPACITY ALLOCATION AND CROSS-BORDER TRADE MANAGEMENT ON 400 kV CROSS-BORDER CONNECTIONS BETWEEN VYBORG SUBSTATION (RUSSIA) AND YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS (FINLAND) <i>Moscow-Helsinki 26 February , 2013</i>
Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая Fingrid), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании Открытое акционерное общество «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое ФСК), Москва, Россия, в лице Первого заместителя Председателя Правления Бердникова Романа Николаевича, действующего на основании доверенности компании от 18 октября 2012 года № 530-12 Открытое акционерное общество «Системный оператор Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое СО) Москва, Россия, в лице заместителя Председателя Правления Николая Григорьевича Шульгинова, действующего на основании Доверенности компании от 28 июля 2010 года № 01-55, при отдельном упоминании именуемые "Сторона", при совместном – "Стороны", заключили настоящее Дополнительное соглашение к Соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия)– ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) от 23 марта 2012 г. (далее – Соглашение) о следующем:	Fingrid Oyj (hereinafter referred to as Fingrid), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System" (hereinafter referred to as FGC), Moscow, Russia, represented by the First Deputy Chairman of the Board Roman N. Berdnikov, acting under Power of attorney of the Company of October 18, 2012 № 530-12 Joint stock company "System Operator of the United Power System" (hereinafter referred to as SO), Moscow, Russia, represented by the First Deputy Chairman of the Board Nikolay Shulginov acting in accordance with Power of attorney of the Company of July 28, 2010 № 01-55; separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties, have concluded this Supplement Agreement to the Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland) of March 23, 2012 (hereinafter referred to as the Agreement) on the following:
1. Приложения 1 и 1b к Соглашению изложить в редакции согласно приложениям к настоящему Дополнительному соглашению.	Annexes 1 and 1b to the Agreement shall be made in the version of Annexes enclosed to this Supplement Agreement.
2. Пункт 14.1 Соглашения изложить в следующей редакции: «Настоящее Соглашение вступает в силу в момент его подписания всеми Сторонами.	Article 14.1 of the Agreement shall be read as follows: "This Agreement shall enter into force upon signature by all the Parties.

Соглашение начинает действовать 1 марта 2013 года и остается в силе до 28 февраля 2014 года включительно, если Стороны взаимно не договорятся расторгнуть действие настоящего Соглашения до 01 февраля 2014 года. Если за 30 дней до истечения срока действия Соглашения ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другие Стороны о намерении его расторгнуть, то настоящее Соглашение считается продленным на новый срок (1 год) на аналогичных условиях, если Стороны взаимно не договорятся расторгнуть действие настоящего Соглашения до истечения упомянутого 1-летнего срока. Необходимым условием передачи электроэнергии по трансграничным связям является то, что данное Соглашение, Межсистемный Договор и Соглашение по эксплуатации подписаны и действуют».	.This Agreement shall start to apply on 1st of March, 2013 and shall remain in force till 28th of February, 2014, unless the Parties mutually agree to terminate this Agreement before February 01, 2014. If 30 days before the expiry of this Agreement any Party notifies in writing the other Parties of its intention to terminate the present Agreement the Agreement is deemed to be extended for a further 1-year period on similar terms and conditions, unless the Parties mutually agree to terminate this Agreement prior to the end of this 1-year period. A prerequisite for power transmission across cross-border connections is that this Agreement, Intersystem Agreement and Operation Agreement are signed and in force”.
3. Ко всем остальным вопросам, не оговоренным в настоящем Дополнительном соглашении, применяются положения Соглашения.	For all other matters not stipulated in this Supplement Agreement, the terms and conditions of the Agreement shall be applied.
4. Настоящее Дополнительное соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений превалирующую силу имеет английский текст.	This Supplement Agreement is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy in English and in Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.
ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН ОАО "ФСК ЕЭС " Россия 117630 г. Москва ул. Академика Челомея, 5а ОАО "СО ЕЭС " Россия 109074 г. Москва Китайгородский проезд, 7, стр. 3 FINGRID OYJ Ляккисепянтте 21 00620 Хельсинки Финляндия	LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES JSC "FGC UES" Russia 117630 Moscow Academician Chelomeja St. 5A JSC "SO UPS" Russia 109074 Moscow Kitaigorodsky travel, 7/ 3 FINGRID OYJ Läkkisepäntie 21 00620 Helsinki Finland
Подписи Сторон ОАО «ФСК ЕЭС» ОАО «СО ЕЭС» 	Signatures of the Parties Fingrid Oyi  Jukka Ruusunen President & CEO



	ПРИЛОЖЕНИЕ 1 к соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликяля/ ПС Кюми (Финляндия) <i>Москва-Хельсинки 26 февраль 2013</i>	Annex 1 to agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Ylikkälä / Kymi substations (Finland) <i>Moscow-Helsinki 26 February 2013</i>
1.	Общая часть	General
	Настоящее Приложение регулирует вопросы планирования пропускной способности и графиков торговли по трансграничным связям 400 кВ между ПС Выборгская (Россия) и ПС Юлликяля / ПС Кюми (Финляндия).	This Annex determines the planning of transmission capacity and trade schedules on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Ylikkälä/Kymi substations (Finland).
2.	Планирование пропускной способности и графиков торговли	Planning of Transmission Capacity and Trade Schedules
2.1.	Планирование графиков торговли осуществляется в рамках недельного и суточного планирования с учетом технической пропускной способности Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия и имеющихся ограничений. Далее по тексту указано действующее московское время (МСК). В скобках для справки указано средне-европейское время (СЕТ). Торговые сутки (X-1) – интервал времени, равный 24 астрономическим часам в определенную календарную дату, в течение которой производится выполнение процедур планирования. Операционные сутки (X) – интервал времени, равный 24 астрономическим часам в определенную календарную дату, в течение которой происходит поставка электроэнергии, запланированной к продаже/покупке в торговые сутки.	The planning of trade schedules is carried out within the limits of weekly and daily planning taking into account the technical transmission capacity of the Power transmission and its limitations. Further on in the text the time mentioned is the applicable Moscow time (MSK). Central European time (CET time) is given in brackets for reference. Trading day (X-1) - period of time equal to 24 astronomical hours in certain calendar date during which the procedures of planning are performed. Operational day (X) - period of time equal to 24 astronomical hours in certain calendar date during which the delivery of electric power planned for sale/purchase in commercial days is taken place.
2.2.	В день перехода на зимнее время и в период действия зимнего времени применяется следующее соответствие времен МСК и СЕТ (операционных суток):	In day of transition to winter time and during winter time the following conformity of times MSK and CET (operational days) is applied:

В день перехода на зимнее время		In the day of transition to winter time	
Hour, MSK Час, МСК	-	Hour, CET Час, CET	Calendar time, CET Календарное время, CET
0-1 (X)	→	22-23 (X-1)	Summer Летнее
1-2 (X)	→	23-24 (X-1)	
2-3 (X)	→	0 -1 (X)	
3-4 (X)	→	1-2 (X)	
4-5 (X)	→	2-3 (X) «Summer» 2-3 (X) «Летний»	
5-6 (X)	→	2-3 (X) «Winter» 2-3 (X) «Зимний»	Winter Зимнее
6-7 (X)	→	3 - 4 (X)	
...	→	...	
0 -1 (X+1)	→	21-22 (X)	
1-2 (X+1)	→	22-23 (X)	
2-3 (X+1)	→	23-24 (X)	
В период действия зимнего времени		During the period of winter time	
Hour, MSK Час, МСК	-	Hour, CET Час, CET	CET Calendar time, CET Календарное время,
0-1 (X)	→	21- 22 (X-1)	Winter Зимнее
1-2 (X)	→	22-23 (X-1)	
2-3 (X)	→	23-24 (X-1)	
3-4 (X)	→	0-1 (X)	
...	...	...	
0-1 (X+1)	→	21-22 (X)	
1-2 (X+1)	→	22-23 (X)	
2-3 (X+1)	→	23-24 (X)	

	Под коммерческими сутками X, для Fingrid, Продавцов, ФСК и Покупателей понимается период времени суток X с 03:00 часов до 24:00 часов МСК (для дня перехода на зимнее время период времени суток X с 02:00 часов до 24:00 часов МСК) и суток X+1 с 00:00 часов до 03:00 часов МСК (с 00:00 часов до 24:00 часов суток X CET). Под оперативными сутками X для СО понимается период времени суток X с 00:00 часов до 24:00 часов МСК (с 21:00 часов суток X-1 до 21:00 часов суток X CET, для дня перехода на зимнее время с 22:00 часов суток X-1 до 21:00 часов суток X CET). Под коммерческой неделей для Fingrid, Продавцов, ФСК и Покупателей понимается период времени с 03:00 часов понедельника до 03:00 (для дня перехода на зимнее время с 02:00 часов понедельника до 03:00) часов следующего понедельника МСК (с 00:00 воскресенья до 24:00 следующего воскресенья CET). Под оперативной неделей для СО понимается период времени с 00:00 часов понедельника до 24:00 следующего воскресенья МСК (с 21:00 часов воскресенья, для дня перехода на зимнее время с 22:00 часов воскресенья до 21:00 часов следующего воскресенья CET). После публикации цен и объемов Nord Pool Spot Elspot, российского рынка на сутки вперед и балансирующего рынка (ППБР), Продавцы вправе уточнить свои заявки на российском Балансирующем Рынке (ПБР) согласно процедурам, описанным в Приложении 1b в пределах доступной для них пропускной способности.	The commercial day X between Fingrid, Sellers, FGC and the buyers is the time period between day X from 03:00 till 24:00 MSK (for the day of transition to winter time the period from 02:00 till 24:00 MSK) and day X+1 from 00:00 till 03:00 MSK (from 00:00 till 24:00 day X CET time). The SO's operational day X is the time period between 00:00 and 24:00 MSK (between 21:00 day X-1 and 21:00 day X CET time and for the day of winter time the period between 22:00 day X-1 and 21:00 day X CET time). The commercial week between Fingrid, Seller, FGC and the buyers is the time period from 03:00 on Monday till 03:00 (for the day of transition to winter time from 02:00 on Monday till 03:00) on following Monday MSK (from 00:00 on Sunday till 24:00 on following Sunday CET time). The SO's operational week is the time period from 00:00 on Monday till 24:00 on following Sunday MSK (from 21:00 on Sunday for the day of transition to winter time from 22:00 till 21:00 on following Sunday CET time). After publication of prices and volumes by Nord Pool Spot Elspot, Russian day ahead market and balancing market (PPBM) the sellers are entitled to adjust their positions in the Russian Balancing market (PBM) according to procedures of Annex 1b within the transmission capacity available for them.
2.3.	В день перехода на летнее время и в период действия летнего времени применяется следующее соответствие времен МСК и CET (операционных суток):	In day of transition to summer time and during summer time the following conformity of times MSK and CET (operational days) is applied:

Применяется следующая таблица соответствия времен МСК и CET:		The following table of correspondence of times MSK and CET is applied:	
В день перехода на летнее время:		In the day of transition to summer time	
Hour, MSK Час, МСК	-	Hour,CET Час,CET	Calendar time, CET Календарное время, CET
0-1 (X)	→	21-22 (X-1)	Winter Зимнее
1-2 (X)	→	22-23 (X-1)	
2-3 (X)	→	23 -24 (X-1)	
3-4 (X)	→	0-1 (X)	
4-5 (X)	→	1-2(X)	
5-6 (X)	→	-	
	→	3 - 4 (X)	Summer Летнее
6-7 (X)	→	4-5 (X)	
...	...	...	
0 -1 (X+1)	→	22-23 (X)	
1-2 (X+1)	→	23-24 (X)	
В период действия летнего времени:		During the period of summer time	
Hour, MSK Час, МСК	-	Hour,CET Час,CET	Calendar time, CET Календарное время, CET
0-1 (X)	→	22-23 (X-1)	Summer Летнее
1-2 (X)	→	23 -24 (X-1)	
2-3 (X)	→	0-1 (X)	
3-4 (X)	→	1-2(X)	
...	...	...	
23-24 (X)	→	21-22 (X)	
0 -1 (X+1)	→	22-23 (X)	
1-2 (X+1)	→	23-24 (X)	

Под коммерческими сутками X, для Fingrid, Продавцов, ФСК и Покупателей понимается период времени суток X с 02:00 часов до 24:00 часов МСК (для дня перехода на летнее время с 03:00 до 24:00 часов МСК) и суток X+1 с 00:00 часов до 02:00 часов МСК (с 00:00 часов до 24:00 часов суток X CET). Под оперативными сутками X для СО понимается период времени суток X с 00:00 часов до 24:00 часов МСК (с 22:00 часов суток X-1 до 22:00 часов суток X CET, для дня перехода на летнее время с 21:00 часов суток X-1 до 22:00 часов суток X CET). Под коммерческой неделей для Fingrid, Продавцов, ФСК и Покупателей понимается период времени с 02:00 (для дня перехода на летнее время с 03:00) часов понедельника до 02:00 часов следующего понедельника МСК (с 00:00 воскресенья до 24:00 следующего воскресенья CET). Под оперативной неделей для СО понимается период времени с 00:00 часов понедельника до 24:00 следующего воскресенья МСК (с 22:00 часов воскресенья до 22:00 часов следующего воскресенья CET, для дня перехода на летнее время с 22:00 часов воскресенья до 22:00 часов следующего воскресенья CET). После публикации цен и объемов Nord Pool Spot Elspot, российского рынка на сутки вперед и балансирующего рынка (ППБР), Продавцы вправе уточнить свои заявки на российском Балансирующем Рынке (ПБР) согласно процедурам, описанным в Приложении 1b в пределах доступной для них пропускной способности.	The commercial day X between Fingrid, Sellers, FGC and the Buyers is the time period between day X from 02:00 till 24:00 MSK (for the day of transition to summer time the period from 03:00 till 24:00 MSK) and day X+1 from 00:00 till 02:00 MSK (from 00:00 till 24:00 CET time). The SO's operational day X is the time period between 00:00 and 24:00 MSK (between 22:00 day X-1 and 22:00 day X CET time and for the day of transition to summer time the period between 21:00 day X-1 and 22:00 day X CET time).). The commercial week between Fingrid, Seller, FGC and the buyers is the time period from 02:00 (for the day of transition to summer time from 03:00) on Monday till 02:00 on following Monday MSK (from 00:00 on Sunday till 24:00 on following Sunday CET time). The SO's operational week is the time period from 00:00 on Monday till 24:00 on following Sunday MSK (from 22:00 on Sunday till 22:00 on following Sunday CET time, for the day of transition to summer time from 22:00 on Sunday till 22:00 on following Sunday CET time). After publication of prices and volumes by Nord Pool Spot Elspot, Russian day ahead market and balancing market (PPBM) the Sellers are entitled to adjust their positions in the Russian Balancing market (PBM) according to procedures of Annex 1b within the transmission capacity available for them.
--	--

2.4.	Процедуры недельного планирования.	Procedures of weekly planning:		
	Процесс недельного планирования Process of weekly planning	Регламентное время выполнения Time frame for execution		
		Зимнее время MCK (CET) Winter time MSK (CET)	Летнее время MCK (CET) Summer time MSK (CET)	
2.4.1.	Отправка СО (ОДУ) в адрес ФСК и Fingrid величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на предстоящую оперативную неделю с 00:00 часов понедельника до 24:00 следующего воскресенья MCK (с 21:00 часов воскресенья до 21:00 часов следующего воскресенья CET), а также прогнозной величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на часы с 00:00 до 03:00 MCK понедельника следующей оперативной недели (с 21:00 до 24:00 CET воскресенья). Отправка Покупателями предварительных заявок по двусторонней торговле в Fingrid и копию - Продавцам. SO (IDO) shall send to FGC and Fingrid technical transmission capacity for bilateral and direct trade for the next operational week from 00:00 on Monday to 24:00 MSK on next Sunday (from 21:00 on Sunday to 21:00 CET on next Sunday) and also the prognosed technical transmission capacity for bilateral and direct trade for the hours from 00:00 till 03:00 MSK on Monday of the next operational week (from 21:00 to 24:00 CET on Sunday. The Buyers shall send their the preliminary orders for bilateral trade to Fingrid and the copy – to the Sellers	Вторник. До 17:00 MCK Tuesday. By (14:00 CET)	Вторник. До 17:00 MCK Tuesday. By (15:00 CET)	
2.4.2.	Передача Продавцами в адрес ФСК предварительного сводного графика двусторонней торговли на предстоящую оперативную неделю. The Sellers shall send to FGC the total preliminary schedule for bilateral trade for the next operational week	Четверг. До 12:00 MCK Thursday. By (09:00 CET)	Четверг. До 12:00 MCK Thursday. By (10:00 CET)	
2.4.3.	Отправка ФСК в адрес СО предварительного сводного графика двусторонней торговли на предстоящую оперативную неделю. FGC shall send to SO the total preliminary schedule for bilateral trade for the next operational week	Четверг. До 13:00 MCK Thursday. By (10:00 CET)	Четверг. До 13:00 MCK Thursday. By (11:00 CET)	

2.4.4.	Отправка СО в адрес ФСК подтвержденного сводного графика двусторонней торговли на предстоящую оперативную неделю. SO shall send to FGC the approved total schedule for bilateral trade for the next operational week	Пятница. До 15:00 МСК Friday. By (12:00 CET)	Пятница. До 15:00 МСК Friday. By (12:00 CET)
2.4.5.	Передача ФСК в адрес Fingrid и Продавцов подтвержденного графика двусторонней торговли по Покупателям на предстоящую оперативную неделю. Сводные графики торговли с 21:00 до 24:00 CET последнего дня коммерческой недели согласовываются в составе данных на следующую оперативную неделю. FGC shall send to Fingrid and to the Sellers the approved schedule on the Buyers for bilateral trade for the next operational week. The total trade schedules from 21:00 till 24:00 CET time last day of the commercial week are approved along with the data for the next operational week.	Пятница. До 15:30 МСК Friday. By (12:30 CET)	Пятница. До 15:30 МСК Friday. By (13:30 CET)
2.5.	Процедуры суточного планирования:	Procedures of daily planning:	
	Процесс суточного планирования Process of daily planning	Регламентное время выполнения Time frame for execution	
		В период действия зимнего времени During winter time MSK (CET)	В период действия летнего времени During summer time MSK (CET)
2.5.1.	Отправка СО (ОДУ) в ФСК и Fingrid величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на оперативные сутки X с 00:00 до 24:00 МСК (с 21:00 CET суток X-1, для дня перехода на зимнее время с 22:00 CET суток X-1, до 21:00 CET суток X), а также прогнозной величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли на часы с 00:00 до 03:00 МСК оперативных суток X+1 (с 21:00 до 24:00 CET суток X). SO (IDO) shall send to FGC and Fingrid the value of the technical capacity for bilateral and direct trade for the operational day X from 00:00 till 24:00 MSK (from 21:00 CET of the day X-1, for the day of transition to winter time from 22:00 CET of the day X-1 till 21:00 CET the day X) and also the prognosed value of the technical capacity for bilateral and direct trade for the operational day X+1 from 00:00 till 03:00 MSK (from 21:00 till 24:00 CET of the day X).	До 08:50 МСК by (05:50 CET) X-1	До 08:50 МСК by (06:50 CET) X-1

2.5.2.	Отправка Покупателями в Fingrid и копию – Продавцам графиков для двусторонней торговли на предстоящие коммерческие сутки. Предварительные данные по согласованному графику двусторонней торговли электроэнергии на часы с 00:00 до 03:00 MCK оперативных суток X+1 (с 21:00 до 24:00 CET суток X) должны быть переданы в Fingrid и ФСК Продавцом и Покупателями для предварительной оценки. The Buyers shall send their bilateral trade schedules to Fingrid and copy to the Sellers for the next commercial day. Preliminary information about the contracted bilateral trade schedules for the hours from 00:00 till 03:00 MSK of the operational day X+1 (from 21:00 till 24:00 CET of the day X) shall be submitted to Fingrid and FGC by the Seller and the Buyers for preliminary evaluation.	До 09:30 MCK by (06:30 CET) X-1	До 08:30 MCK by (06:30 CET) X-1
2.5.3.	Проверка Fingrid с учетом полученной от СО величины технической пропускной способности для двусторонней и прямой торговли графиков двусторонней торговли Покупателей на соответствие зарезервированной для двусторонней торговли коммерческой пропускной способности. Передача Fingrid в ФСК уточненных графиков двусторонней торговли Покупателей и сводного графика двусторонней торговли на следующие коммерческие сутки X. Fingrid with account of the technical transmission capacity value for bilateral and direct trade shall check the bilateral trade schedules of the Buyers for compliance with reserved commercial transmission capacity for bilateral trade. Fingrid shall send to FGC the bilateral trade schedules of the Buyers and the total bilateral trade schedule for the next commercial day X.	До 10:00 MCK by (7:00 CET) X-1	До 9:00 MCK by (7:00 CET) X-1
2.5.4.	Передача Продавцами в ФСК согласованных с Покупателями графиков двусторонней торговли на коммерческие сутки X. The Sellers shall send to FGC the bilateral trade schedules for commercial day X received from the Buyers	До 10:15 MCK by (7:15 CET) X-1	До 9:15 MCK by (7:15 CET) X-1

2.5.5.	Проверка ФСК на соответствие заявки Покупателей для двусторонней торговли и заявки Продавцов и передача в СО сводного заявленного графика двусторонней торговли. FGC shall check the compliance of the bilateral trade schedules of the Buyers with those of the Sellers and send the total ordered bilateral trade schedule to SO.	До 10:30 МСК by (7:30 CET) X-1	До 9:30 МСК by (7:30 CET) X-1
2.5.6.	Формирование ФСК на базе заявленных объемов двусторонней торговли предварительной величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли на предстоящие коммерческие сутки и передача в Fingrid и Продавцам. FGC on the basis of the ordered bilateral trade volumes shall prepare and send to Fingrid and the Sellers preliminary commercial capacity value for direct trade for the next commercial day.	До 11:00 МСК by (08:00 CET) X-1	До 11:00 МСК by (09:00 CET) X-1
2.5.7.	Передача Fingrid в Nord Pool Spot предварительной величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли по Продавцам. Передача Fingrid Продавцам величины зарезервированных для них пропускных способностей. Fingrid shall send to Nord Pool Spot preliminary commercial transmission capacity value for direct trade per Sellers. Fingrid shall send to the Sellers the transmission capacities reserved for them	До 11:30 МСК by (08:30 CET) X-1	До 11:30 МСК by (09:30 CET) X-1
2.5.8.	Формирование и передача СО (ОДУ) в адрес ФСК плановой величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли на оперативные сутки X с 00:00 до 24:00 МСК (с 21:00 CET суток X-1, для дня перехода на зимнее время с 22:00 CET суток X-1, до 21:00 CET суток X). SO (IDO) shall comply and send to FGC the planned commercial transmission capacity for direct trade for the operational day X from 00:00 till 24:00 MSK (from 21:00 CET of the day X-1, for the day of transition to winter time from 22:00 CET of the day X-1 till 21:00 CET of the day X).	До 11:45 МСК by (8:45 CET) X-1	До 11:45 МСК by (9:45 CET) X-1
2.5.9.	Передача ФСК в адрес Fingrid согласованных плановых графиков двусторонней торговли Покупателей и сводного графика двусторонней торговли, а также плановой величины коммерческой пропускной способности для прямой торговли на оперативные сутки X с 00:00 до 24:00 МСК (с 21:00 CET суток X-1, для дня перехода на зимнее время с 22:00	До 12:00 МСК by (9:00 CET) X-1	До 12:00 МСК by (10:00 CET) X-1

	CET суток X-1, до 21:00 CET суток X). FGC shall approve and send to Fingrid the planned bilateral trade schedules of the Buyers and the total bilateral trade schedule and also the planned value of transmission capacity for direct trade X from 00:00 till 24:00 MSK (from 21:00 CET time of the day X-1, , for the day of transition to winter time from 22:00 CET of the day X-1, till 21:00 CET time of the day X).		
2.5.10.	Подтверждение и публикация Nord Pool Spot и Fingrid сводной коммерческой пропускной способности, пропускной способности для прямой торговли и сводного подтвержденного графика двусторонней торговли. Nord Pool Spot and Fingrid shall verify and publish the total commercial transmission capacity, transmission capacity for direct trade and total confirmed transmission schedule for bilateral trade.	До 13:30 MCK by (10:30 CET) X-1	До 12:30 MCK by (10:30 CET) X-1
2.5.11.	Передача Fingrid в адрес Покупателей подтвержденного сводного графика двусторонней торговли на следующие оперативные сутки. Fingrid shall send to the Buyers the approved total bilateral trade schedule for the next operational day.	До 13:30 MCK by (10:30 CET) X-1	До 12:30 MCK by (10:30 CET) X-1
2.5.12.	Подача Продавцами ценовых заявок для торговли на российском рынке на сутки вперед и балансирующем рынке. The Sellers shall submit their bids for the trade on the Russian day ahead market and on the balancing market.	До 13:30 MCK by (10:30 CET) X-1	До 13:30 MCK by (11:30 CET) X-1
2.5.13.	Передача Продавцами в адрес Nord Pool Spot заявок для торговли на Elspot. The Sellers shall submit their bids to Nord Pool Spot Elspot market.	До 15:00 MCK by (12:00 CET) X-1	До 14:00 MCK by (12:00 CET) X-1
2.5.14.	Передача Nord Pool Spot в адрес Fingrid и Продавцов почасовых объемов и цен по Продавцам. Nord Pool Spot shall submit to Fingrid and to the Sellers hourly volumes and prices per Seller.	До 17:00 MCK by (14:00 CET) X-1	До 16:00 MCK by (14:00 CET) X-1
2.5.15.	Доведение СО (ОДУ) до ФСК (ПС Выборгская) и Fingrid планового графика предварительного плана балансирующего рынка (ППБР). SO (IDO) submits to FGC (Vyborg SS) and Fingrid planned schedule of preliminary plan of the balancing market (PPBM).	До 19:00 MCK (16:00 CET) X-1	До 19:00 MCK by (17:00 CET) X-1

2.5.16.	Передача СО в адрес ФСК и Продавца почасовых объемов и цен балансирующего рынка (ППБР). SO submits to FGC and to the Seller the hourly volumes and prices of the balancing market (PPBM).	До 19:00 МСК by (16:00 CET) X-1	До 19:00 МСК (17:00 CET) X-1
2.5.17.	Доведение АТС до Продавца результатов торговли на российском рынке на сутки вперед. ATS submits to the Seller the trade results of the Russian day ahead market.	До 19:00 МСК by (16:00 CET) X-1	До 19:00 МСК by (17:00 CET) X-1
2.5.18.	Передача Продавцами в адрес Fingrid объемов, принятых на российском рынке на сутки вперед. The Sellers submit to Fingrid their volumes accepted on the Russian day ahead market.	До 20:30 МСК by (17:30 CET) X-1	До 19:30 МСК by (17:30 CET) X-1

	ПРИЛОЖЕНИЕ 1б к Соглашению по использованию пропускной способности и осуществлению трансграничной торговли электроэнергией по трансграничным электрическим связям 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) <i>Москва-Хельсинки 26 февраля 2013</i>	Annex 1b to Agreement on capacity allocation and cross-border trade management on 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Ylikkälä / Kymi substations (Finland) <i>Moscow-Helsinki 26 February , 2013</i>
	Описание процедуры внутрисуточной торговли (intra-day) между Россией и Финляндией	DESCRIPTION of Russia – Finland Intra-Day Trade Via Correction of Planned Power Purchase Volume to be exported to Finland
1	Nord Pool Spot информирует Продавца или уполномоченную им компанию в соответствии с их взаимной договоренностью о результатах торгов на Elspot и на Elbas в виде почасовых объемов поставок электроэнергии на Электропередаче 400 кВ Россия – Финляндия.	Nord Pool Spot informs the Seller or the Agent authorized by him about the results of trade at Elspot and Elbas in the format of hourly volumes on 400 kV Russia - Finland transmission in accordance with their mutual agreement.
2	Продавец подает на технологический сайт СО (сайт БР) в соответствии с п. 2-3 таблиц 1-2, заявку на изменение графика прямой торговли для экспорта в Финляндию в виде почасовых значений перетока электроэнергии на Электропередаче 400 кВ Россия - Финляндия.	In accordance with item 2-3 of Tables 1-2, the Seller posts on the technological site of SO UPS (BM site) its bids to change the trade schedule of direct trade to Finland in the form of hourly values of power flow in the Russia-Finland Power transmission.
3	СО проводит внутрисуточные расчеты балансирующего рынка (БР) с учетом подаваемых Продавцом заявок на изменение графика прямой торговли Россия - Финляндия. По результатам торгов на БР (заявка Продавца может быть принята по результатам конкурентного отбора на БР полностью или частично) формируется актуальный плановый диспетчерский график Электропередач 400 кВ Россия - Финляндия, подлежащий дальнейшему исполнению.	SO carries out intraday calculations for the balancing market (BM) taking into account the bids submitted by the Seller for change of the Russia-Finland trade schedule of direct trade. Based on the results of the trades on BM (the bids of the Seller can be accepted by results of the competitive selection on BM fully or partially) the actual Dispatch schedule of Russia-Finland power transmission subject to the further execution is formed.
4	Плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до Fingrid Oyj 12 раз в сутки в соответствии с п.4 таблиц 1-2 на соответствующие часы операционных суток X (п.1. таблицы 1-2).	The corrected Dispatch schedule of Russia-Finland 400 kV power transmission is submitted to SO (North-West Interregional Dispatching Office) 12 times a day in accordance with item 4 of Tables 1-2 for the relevant hours of the operational day X (item 1 of Tables 1-2).
5	СО (ОДУ Северо-Запада) 12 раз в сутки в соответствии с п.4. таблицы 1-2 передает на ПС Выборгская плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия –	In accordance with item 4 of Tables 1-2, JSC SO UPS (North-West Interregional Dispatching Office) transfers 12 times a day to the Vyborgskaya SS the corrected schedule for

	Финляндия для задания уставки КУРМ.	adjusting the set point of KURM.
6	Дежурный персонал ПС Выборгская 12 раз в сутки получает от СО (ОДУ Северо-Запада) плановый диспетчерский график для задания уставки КУРМ и, при получении голосового подтверждения изменения от дежурного персонала СО (ОДУ Северо-Запада), в соответствии с п.5. таблиц 1-2, изменяет уставки в КУРМ.	The Vyborgskaya SS shift engineer receives, 12 times a day, from SO (North-West IDO), the corrected schedule for adjusting the set point of KURM and upon receiving a voice answerback from the shift personnel of SO (North-West IDO), shift engineer will change the set point value of KURM as envisaged in item 5, Tables 1-2.
7	Сводный плановый диспетчерский график Электропередачи 400 кВ Россия – Финляндия за прошедшие оперативные сутки, полученный как результат торговли на БР, доводится СО (ОДУ Северо-Запада) до ФСК (МЭС Северо-Запада) не позднее 3-х рабочих дней, следующих за оперативными.	The consolidated trade schedule of trade for the passed operational day resulting from BM trade is submitted by SO (North-West IDO) to FGC (MES North-West) within 3 business days after the respective operational day.
8	В случае появления у российской стороны иных (помимо ОАО "ИНТЕР РАО ЕЭС") участников оптового рынка электрической энергии (мощности), осуществляющих экспортно-импортные операции по сечению Россия – Финляндия, процедуры внутрисуточной торговли электроэнергией между Россией и Финляндией должны быть пересмотрены.	In case there will emerge other participants (besides JSC "INTER RAO UES") of the wholesale electric power (capacity) market carrying out export-import transactions on section Russia - Finland, the the procedures of intraday trade between Russia and Finland shall be reviewed.
9	Регламентное время осуществления обмена информацией в соответствии с пунктами 1 - 5 настоящего Приложения установлено: – для деловых процессов, выполняемых в «зимнее время» \ «летнее время» - в таблице 1 – для деловых процессов, выполняемых в день перехода на «зимнее время» \ «летнее время» - в таблице 2 В таблицах 1 и 2 указано действующее московское время (МСК). В скобках для справки указано средне-европейское время (СЕТ)	Regulation time for exchanging information as per items 1-5 of this Annex is fixed as follows: – for business processes to be executed in winter time \ summer time - in Table 1. – for business processes to be executed in the day of transition for winter time \ summer time - in Table 2; In Tables 1-2 the time mentioned is the applicable Moscow time (MSK). Central European time (CET) is given in brackets for reference.

Таблица 1. Регламентное время обмена информацией MSK (SET) для деловых процессов, выполняемых в зимнее время \ летнее время
Table 1. Time frame for information exchange MSK (SET) for the business processes executed in winter time \ summer time

п/п item	Период времени Time period	ПБР-01 PBM-01	ПБР-03 PBM-03	ПБР-05 PBM-05	ПБР-07 PBM-07	ПБР-09 PBM-09	ПБР-11 PBM-11	ПБР-13 PBM-13	ПБР-15 PBM-15	ПБР-17 PBM-17	ПБР-19 PBM-19	ПБР-21 PBM-21	ПБР-23 PBM-23
1	Часовые интервалы (часы) оперативных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.												
		С 1 по 24	С 3 по 24	С 5 по 24	С 7 по 24	С 9 по 24	С 11 по 24	С 13 по 24	С 15 по 24	С 17 по 24	С 19 по 24	С 21 по 24	С 23 по 24
		0-1	2-3	4-5	6-7	8-9	10-11	12-13	14-15	16-17	18-19	20-21	22-23
		1-2	3-4	5-6	7-8	9-10	11-12	13-14	15-16	17-18	19-20	21-22	23-24
		...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...	...
		23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24	23-24
2	Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.												
	Зимнее время Winter time	20:30 X-1 (17:30 X-1)	22:30 X-1 (19:30 X-1)	00:30 (21:30 X-1)	2:30 (23:30 X-1)	4:30 (1:30)	6:30 (3:30)	8:30 (5:30)	10:30 (7:30)	12:30 (9:30)	14:30 (11:30)	16:30 (13:30)	18:30 (15:30)

	Летнее время	20:30	22:30	00:30	2:30	4:30	6:30	8:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30
	Summer time	X-1 (18:30)	X-1 (20:30)	(22:30) X-1	(00:30) X-1	(2:30) X-1	(4:30) X-1	(6:30) X-1	(8:30) X-1	(10:30) X-1	(12:30) X-1	(14:30) X-1	(16:30) X-1
3	Заккрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.												
	Зимнее время	22:30	00:30	2:30	4:30	6:30	8:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30	20:30
	Winter time	X-1 (19:30)	X-1 (21:30)	(23:30) X-1	(1:30) X-1	(3:30) X-1	(5:30) X-1	(7:30) X-1	(9:30) X-1	(11:30) X-1	(13:30) X-1	(15:30) X-1	(17:30) X-1
	Летнее время	22:30	00:30	2:30	4:30	6:30	8:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30	20:30
	Summer time	X-1 (20:30)	X-1 (22:30)	(00:30) X-1	(2:30) X-1	(4:30) X-1	(6:30) X-1	(8:30) X-1	(10:30) X-1	(12:30) X-1	(14:30) X-1	(16:30) X-1	(18:30) X-1
4	Передача в Fingrid Oyj и на ПС Выборгская предварительных результатов расчета ПБР. Delivering the preliminary results of PBM accounts to Fingrid Oyj and Vyborg SS.												
	Зимнее время	23:10	1:10	3:10	5:10	7:10	9:10	11:10	13:10	15:10	17:10	19:10	21:10
	Winter time	X-1 (20:10)	X-1 (22:10)	(0:10) X-1	(2:10) X-1	(4:10) X-1	(6:10) X-1	(8:10) X-1	(10:10) X-1	(12:10) X-1	(14:10) X-1	(16:10) X-1	(18:10) X-1

	Летнее время Summer time	23:10 X-1 (21:10 X-1)	1:10 (23:10 X-1)	3:10 (1:10)	5:10 (3:10)	7:10 (5:10)	9:10 (7:10)	11:10 (9:10)	13:10 (11:10)	15:10 (13:10)	17:10 (15:10)	19:10 (17:10)	21:10 (19:10)
5	Подтверждение, в адрес Fingrid Oyj и ПС Выборгская, что доведенный предварительный ПБР становится новым плановым графиком. Confirmation to Fingrid Oyj and Vyborg SS that the delivered preliminary PBM becomes a new planned schedule.												
	Зимнее время Winter time	23:40 X-1 (20:40 X-1)	1:40 (22:40 X-1)	3:40 (0:40)	5:40 (2:40)	7:40 (4:40)	9:40 (6:40)	11:40 (8:40)	13:40 (10:40)	15:40 (12:40)	17:40 (14:40)	19:40 (16:40)	21:40 (18:40)
	Летнее время Summer time	23:40 X-1 (21:40 X-1)	1:40 (23:40 X-1)	3:40 (1:40)	5:40 (3:40)	7:40 (5:40)	9:40 (7:40)	11:40 (9:40)	13:40 (11:40)	15:40 (13:40)	17:40 (15:40)	19:40 (17:40)	21:40 (19:40)

Информация по п.4 таблицы 1 имеет размерность - кВтч.

Information in item 4 of the table 1 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia.

Таблица 2. Регламентное время обмена информацией MSK (CET) для деловых процессов, выполняемых в день перехода на зимнее время \ летнее время

Table 2. Time frame for information exchange MSK (CET) for the business processes executed in in day of transition to winter time \ summer time

п/п item	Период времени Time period	ПЕР-01 PBM-01	ПЕР-03 PBM-03	ПЕР-05 PBM-05	ПЕР-07 PBM-07	ПЕР-09 PBM-09	ПЕР-11 PBM-11	ПЕР-13 PBM-13	ПЕР-15 PBM-15	ПЕР-17 PBM-17	ПЕР-19 PBM-19	ПЕР-21 PBM-21	ПЕР-23 PBM-23
1	Часовые интервалы (часы) оперативных суток X, в отношении которых производится подача оперативных заявок и уточнение планового графика. The time intervals (hours) of operational day X for which the operational orders and changes in the planned schedule are submitted.												
		C 1 по 24 0-1 1-2 ...	C 3 по 24 2-3 3-4 ...	C 5 по 24 4-5 5-6 ...	C 7 по 24 6-7 7-8 ...	C 9 по 24 8-9 9-10 ...	C 11 по 24 24 10-11 11-12 ...	C 13 по 24 24 12-13 13-14 ...	C 15 по 24 14-15 15-16 ...	C 17 по 24 16-17 17-18 ...	C 19 по 24 18-19 19-20 ...	C 21 по 24 20-21 21-22 ...	C 23 по 24 22-23 23-24
2	Открытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Starting bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.												
	Переход на Зимнее время Transition to Winter time	20:30 X-1 (18:30 X-1)	22:30 X-1 (20:30 X-1)	00:30 (22:30 X-1)	2:30 (00:30)	4:30 (2:30)	6:30 (3:30)	8:30 (5:30)	10:30 (7:30)	12:30 (9:30)	14:30 (11:30)	16:30 (13:30)	18:30 (15:30)

	Переход на Летнее время Transition to Summer time	20:30 X-1 (17:30 X-1)	22:30 X-1 (19:30 X-1)	00:30 (21:30 X-1)	2:30 (23:30 X-1)	4:30 (1:30)	6:30 (4:30)	8:30 (6:30)	10:30 (8:30)	12:30 (10:30)	14:30 (12:30)	16:30 (14:30)	18:30 (16:30)
3	Заккрытие приема заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР. Finishing bid calls for change of import programme for consideration in PBM account.												
	Переход на Зимнее время Transition to Winter time	22:30 X-1 (20:30 X-1)	00:30 (22:30 X-1)	2:30 (00:30)	4:30 (2:30)	6:30 (3:30)	8:30 (5:30)	10:30 (7:30)	12:30 (9:30)	14:30 (11:30)	16:30 (13:30)	18:30 (15:30)	20:30 (17:30)
	Переход на Летнее время Transition to Summer time	22:30 X-1 (19:30 X-1)	00:30 (21:30 X-1)	2:30 (23:30 X-1)	4:30 (1:30)	6:30 (4:30)	8:30 (6:30)	10:30 (8:30)	12:30 (10:30)	14:30 (12:30)	16:30 (14:30)	18:30 (16:30)	20:30 (18:30)

[illegible]

Переход на	23:40	1:40	3:40	5:40	7:40	9:40	11:40	13:40	15:40	17:40	19:40	21:40
Летнее время	X-1	(21:40 X-1)	(0:40)	(3:40)	(5:40)	(7:40)	(9:40)	(11:40)	(13:40)	(15:40)	(17:40)	(19:40)
Transition to Summer time	(20:40 X-1)											

Информация по п.4 таблицы 2 имеет размерность - кВтч.

Information in item 4 of the table 1 is in kWh

Размерность заявок на изменение перетока для учета при расчете ПБР определяется в соответствии с регламентами оптового рынка России.

The accuracy of proposals for change of the flow for the PBM (ПБР) calculation is defined in accordance of regulations of the wholesale market of Russia.